

Översättarnas förord

Vi vill först och främst poängtera att vi inte är några professionella översättare. Vi är amatörer, med medelmåttiga kunskaper i det engelska språket, och våra översättningar bör bedömas därefter.

Då vi översatt har vi främst tänkt på att behålla det språk Doherty använder sig av, i den mån det varit möjligt. När Doherty citerar sin favoritbibelöversättning New English Bible, så använder vi den översättning som bäst överensstämmer med den engelska texten, främst de av svenska staten godkända Bibelöversättningarna, Bibel 1917 och Bibel 2000. När dessa citeras anges oftast inte källa. Ibland har andra versioner, som Bibeln 1887 och Levande Bibeln, använts, för att kongruensen med engelskan skall behållas, och då anges källan. Då Doherty citerar utomkanoniska dokument, har vi i de allra flesta fall tvingats översätta de angivna citaten (alltifrån forskares böcker till första Klemensbrevet) själva. Vad gäller ”Salomos oden” och Henoksboken har vi dock funnit svenska översättningar.

”Kunna vi få veta vad det är för en ny lära som du förkunnar?

Ty det är förunderliga ting som du talar oss i öronen. Vi vilja nu veta vad detta skall betyda.”
(Apg 17:20)

/Mytteoretiska sällskapet